

Аннотация к рабочей программы дисциплины
Б1.О.01 «Введение в специальность»
(код и наименование дисциплины)

Объем трудоемкости: 2 зачетных единиц

Цель дисциплины: ознакомление студентов с основами теории и практики перевода, формирование понимания перевода как межъязыковой межкультурной посреднической деятельности и мотивации к дальнейшему развитию профессиональной компетентности в области перевода.

Задачи дисциплины: 1) дать студентам общее представление о последовательности и содержании работы над текстом в процессе перевода (предпереводческий анализ, аналитический вариативный поиск, анализ результатов перевода и его редактирование);

2) ознакомить с принципами работы с текстом при выполнении письменного и устного перевода;

3) дать представление в рамках предпереводческого анализа об определении функционально-стилевой принадлежности текста (научный, научно-популярный, научно-учебный, энциклопедический, путеводитель), прогнозировании переводческих трудностей и выборе языковых средств в языке перевода в соответствии с жанрово-стилистическими и культурными особенностями текста и критериями репрезентативности перевода на макроуровне;

4) ознакомить с использованием словарями (одноязычными/двуязычными /специальными) и другими источниками информации в процессе перевода для верификации значений, норм употребления, согласования и сочетаемости языковых единиц.

Место дисциплины в структуре образовательной программы Дисциплина «Введение в специальность» относится к обязательной части Блока 1 "Дисциплины (модуля)" учебного плана.

Требования к уровню освоения дисциплины

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора	Результаты обучения по дисциплине
УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	
ИУК-1.1 Выявляет проблемную ситуацию, на основе системного подхода осуществляет ее многофакторный анализ и диагностику.	Знает и применяет базовые понятия дисциплины для осуществления многофакторного анализа объекта перевода
	Умеет выявлять особенности текстов разных функциональных стилей на основе системного подхода
	Владеет навыками выявления лексических, грамматических и культурных несоответствий.
ИУК-1.2 Осуществляет поиск, отбор и систематизацию информации для определения альтернативных вариантов стратегических решений в проблемной ситуации и обоснования выбора оптимальной стратегии с учетом поставленной цели, рисков и возможных последствий.	Знает закономерности осуществления поиска и отбора эквивалентных соответствий при переводе
	Умеет определять оптимальные варианты в проблемной ситуации для осуществления качественного перевода
	Владеет систематизированной информацией о словарях, хорошем переводе, истории перевода, языковых трудностях разных уровней.

Содержание дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Наименование разделов (тем)	Количество часов				
	Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
		Л	ПЗ	ЛР	
Перевод в современном мире.	8,4	2	2		4,4
Функции языка и виды информации в тексте. Информационные технологии и перевод.	8,4	2	2		4,4
Перевод и словари.	8,4	2	2		4,4
История перевода.	8,4	2	2		4,4
Что такое «хороший перевод»?	8,4	2	2		4,4
Лексические трудности перевода	8,6	2	2		4,6
Грамматические трудности перевода	8,6	2	4		4,6
Культурологические трудности перевода	8,4	2	2		4,4
ИТОГО по разделам дисциплины	69,8	16	18		35,8
Контроль самостоятельной работы (КСР)	2				
Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2				
Подготовка к промежуточному контролю					
Общая трудоемкость по дисциплине	72				

Курсовые работы: *не предусмотрена*

Форма проведения аттестации по дисциплине: *зачет*

Автор: С.В. Аликова, доц. кафедры теории и практики перевода